



Bienvenue dans le module sur les *Outils d'aide à la rédaction*.

Nous voici dans la page d'accueil du Portail linguistique. Il y a deux façons d'accéder à la section *Outils d'aide à la rédaction*. Dans le menu *Bien écrire, bien dire*, vous pouvez cliquer sur le lien en dessous de *TERMIUM Plus*[®] ou encore sur l'image dans la colonne de droite.

Les outils d'aide à la rédaction proposent des solutions aux difficultés propres au français et à l'anglais, qu'il s'agisse de grammaire, de style ou d'usage. Que vous soyez langagier, passionné de la langue ou simplement curieux d'apprendre, vous trouverez ces ressources pratiques et faciles à utiliser.

Pour obtenir une brève description de chaque outil, cliquez sur *Afficher*. Pour voir la liste des outils, sans description, cliquez sur *Masquer*.

Regardons d'abord les outils français.

L'outil *Chroniques de langue* est un répertoire d'articles tirés des anciens numéros de *L'Actualité langagière*, une revue publiée tous les trois mois par le Bureau de la traduction. Vous y trouverez des articles sur l'usage, le style, la traduction et toutes sortes de sujets liés à la langue française. Les *Chroniques de langue* sont mises à jour régulièrement au fil des publications de *L'Actualité langagière*.

Plus bas, vous trouverez les *Clefs du français pratique*. Cet outil traite des difficultés de grammaire, de syntaxe et d'usage de la langue française. Les règles y sont présentées de façon concise et sont accompagnées d'exemples clairs, adaptés au contexte canadien. Essayons-le ensemble. Tout d'abord, cliquons sur *Lancer Clefs du français pratique*. Disons que vous vous demandez s'il est correct d'employer le mot *globalisation* au sens de *mondialisation*. Cliquez d'abord sur la lettre *G* et faites défiler le menu jusqu'à *globalisation/mondialisation*. Cliquez ensuite sur l'entrée pour voir la réponse à votre question.

Retournons à la page principale de la section *Outils d'aide à la rédaction* et dirigeons-nous vers le *ConjugArt*. Cet outil vous permet de conjuguer près de 8000 verbes français. Regardons-le de plus près. Sauriez-vous conjuguer le verbe *acquérir* au présent de l'indicatif? Tapez *acquérir* dans la boîte et lancez la recherche. Le *Conjugart* vous présente le verbe *acquérir* conjugué à tous les temps et à tous les modes.

Retournons à la page principale de la section et jetons un coup d'œil au prochain outil. Le *Dictionnaire des cooccurrences* vous dit quels mots peuvent être jumelés à d'autres pour produire l'effet désiré. Regardons ensemble comment fonctionne cet outil. Supposons que vous hésitez devant le mot *habitude*, car vous ne savez pas quel adjectif ou quel verbe employer avec ce mot. Cliquez d'abord sur la lettre *H*, puis sur le mot *habitude*. Une liste d'adjectifs et de verbes s'affiche. Ainsi, on voit qu'une habitude peut être acquise, bien ancrée, ou encore détestable. Aussi, on peut abandonner ou acquérir une habitude, bousculer les habitudes de quelqu'un, etc. Vous pouvez maintenant choisir le mot juste, celui qui exprimera précisément votre pensée.

Retournons à la page principale des *Outils d'aide à la rédaction*. Le *Juridictionnaire* s'adresse principalement aux rédacteurs et aux traducteurs juridiques. Il permet de surmonter les difficultés propres à la langue juridique.

Juste en dessous, vous trouverez le *Bellerive*, un outil d'auto-apprentissage qui vous apprend à maîtriser les règles de la typographie française. Il porte entre autres sur l'emploi de la majuscule, l'écriture des nombres et l'usage de l'italique.

Le guide du rédacteur peut vous être d'une aide précieuse lorsque vous rédigez en français. Cet outil aborde différents sujets comme la majuscule, les abréviations et les noms géographiques canadiens. Il traite aussi de la féminisation des textes, de la rédaction de lettres et des principes de la langue claire et simple. Examinons cet outil ensemble. Vous vous demandez si vous devriez mettre une majuscule au mot *monsieur*? Cliquez d'abord sur le bouton *Recherche par chapitre*. La liste des chapitres s'affiche à la gauche de la page. On y trouve un chapitre sur l'emploi de la majuscule. Cliquez sur le signe *plus* [+], à côté du titre du chapitre. Faites ensuite défiler le menu jusqu'à *Monsieur, madame, mademoiselle* et cliquez sur l'entrée. Vous pouvez aussi chercher votre sujet dans un index alphabétique en cliquant sur le bouton *Recherche par index*, ou entrer un mot ou une expression dans la boîte de recherche.

Le dernier outil français est le *Lexique analogique*. Cet outil s'adresse principalement aux traducteurs et aux rédacteurs professionnels, mais aussi à ceux qui écrivent et traduisent à l'occasion. Il vous propose des traductions de mots ou d'expressions courantes en anglais qui sont souvent difficiles à traduire.

Jetons maintenant un coup d'œil aux outils d'aide à la rédaction anglais.

Favourite Articles est un répertoire d'articles tirés des anciens numéros de la revue *Language Update*, la version anglaise de *L'Actualité langagière*. Vous y trouverez des

articles sur l'usage, le style, la traduction et toutes sortes de sujets liés à la langue anglaise. Cet outil est mis à jour régulièrement au fil des publications de *Language Update*.

Un peu plus bas, vous trouverez *HyperGrammar2*. Cet outil d'auto-apprentissage vous aidera à améliorer vos connaissances de la grammaire anglaise. Il vous sera utile, que l'anglais soit votre langue maternelle ou non. *HyperGrammar2* est divisé en modules qui portent sur des notions grammaticales comme la ponctuation, l'emploi des pronoms et l'orthographe.

Le *Canadian Style* est un guide de rédaction anglaise qui traite de différents sujets comme les abréviations, le trait d'union, les mots mal employés et les noms géographiques canadiens. On y trouve aussi des conseils sur la rédaction de lettres et de rapports et des techniques pour rédiger de façon claire et concise. Regardons ce guide de plus près. Vous vous demandez si les abréviations prennent la marque du pluriel en anglais? Cliquez d'abord sur le bouton *Recherche par chapitre*. La liste des chapitres s'affiche à la gauche de la page. Une fois le chapitre sur les abréviations repéré, cliquez sur le signe *plus* [+], à côté du titre du chapitre. Faites ensuite défiler le menu jusqu'à *Plurals* et cliquez sur l'entrée. Vous pouvez aussi chercher votre sujet dans un index alphabétique en cliquant sur le bouton *Recherche par index*, ou entrer un mot ou une expression dans la boîte de recherche.

Retournons à la page principale de la section *Outils d'aide à la rédaction* et dirigeons-nous maintenant vers *Word Tailoring*. Cet outil de référence, unique en son genre, vous permet de trouver un grand nombre d'équivalents anglais de mots ou d'expressions françaises souvent difficiles à traduire. Que vous rédigiez des textes généraux ou administratifs, *Word Tailoring* vous sera d'une grande utilité. On y ajoute de nouvelles entrées régulièrement. Essayons-le ensemble. Entrez une expression ou un mot français dans la boîte de recherche, par exemple, *à la portée de*, puis lancez la recherche. Comme les mots français ont souvent plusieurs sens, vous trouverez ici une liste d'équivalents anglais et de courts exemples dans les deux langues pour chaque équivalent. Vous pourrez ainsi choisir l'équivalent qui conviendra le mieux à votre texte. Pour faire une recherche dans l'outil, vous pouvez aussi utiliser l'index alphabétique en dessous de la boîte de recherche.

Retournons à la page principale de la section. *Writing Tips* vous propose des solutions à des problèmes courants de grammaire, d'usage et de style en anglais. Les solutions sont illustrées à l'aide de courts exemples. Allons voir comment utiliser cet outil. Pour faire une recherche, cliquez sur la lettre de votre choix. Comment écrit-on *jack rabbit* : en un mot

ou en deux mots? Prend-il un trait d'union? Pour trouver la réponse à ces questions, cliquez sur la lettre *J*, puis sur *jack rabbit*. Vous pouvez aussi chercher dans l'outil en entrant un mot ou une expression dans la boîte de recherche.

Ceci met fin au module sur les *Outils d'aide à la rédaction*. Vous pouvez poursuivre votre visite du Portail dans les autres modules. Pour accéder à ces modules, cliquez sur *Visite guidée du Portail* dans le haut du menu de gauche.